Чиронов Сергей Владимирович

МГИМО(У)

зав. кафедрой японского и др. языков, канд. филол. наук

тезисы к докладу

РЕЧЬ ЯПОНСКОГО ПОЛИТИКА:

КОНСТАНТЫ ЖАНРА И ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ СТИЛЬ

Объект нашего исследования – 17 программных обращений к парламенту, сделанных 6 премьер-министрами Японии в 2006-14 г. – период ослабления господства Либерал-демократической партии, прихода к власти оппозиции и затем «возвращения» ЛДПЯ. Содержательная сторона этих выступлений уже всесторонне изучена, есть и работы по отдельным аспектам речи этих деятелей (например, вежливости). Наша задача – оценить их в плане языковых средств, форм отражения в языке ценностных и прагматических установок говорящего.

С этих позиций мы прежде всего выделяем набор прагматико-стилистических констант официального послания премьера как устойчивого жанра языковой деятельности на японском языке. В лексиконе это элементы «высокого стиля» (в т.ч. связанные с лексикой китайского происхождения), канцеляризмы и деловой сленг, архаизмы (в основном в грамматике), неологизмы (особый статус у «прогрессивных» англицизмов). Конвенциональная метафорика использует образы войны, живой природы, организма, традиционного быта. Аудиторию мобилизуют лозунговый стиль, риторические приёмы гиперболы, различных усилителей, рефренов, специфической инверсии. Кодировочную и терапевтическую функции несёт оценочная лексика. Ориентируясь «на камеру», в показателях вежливости политик адресуется к «народу» в целом (телезрителю). Особенностью японского политического дискурса, видимо, является высокая степень эмпатии оратора с «простым гражданином», доходящая до «вторжения» в его «интимную сферу». Наконец, опора носителя японского языка на графику обусловливает и специфику иероглифического отображения текста речей. Все эти явления при подаче такого материала в аудитории следует, на наш взгляд, особо оговаривать с точки зрения резкой дифференциации между функциональными стилями японского языка.

С другой стороны, в выборе, комбинации указанных средств и проявляется «лицо», кредо конкретного политика. Так, на выбор метафор влияет то, к какому электорату апеллирует политик; подбор и степень «старинности» цитат многое говорит о его установках. В этом смысле обращает на себя внимание динамика угасания силы риторики в речах времён заката ЛДПЯ: тяжеловесная, цветистая учтивость С.Абэ 1-го срока после зрелой, уверенной риторики Дз.Коидзуми, сухой, старомодный в опоре на традиционные формулы Т.Фукуда, не воспринятая всерьёз «игра» с образами и вежливостью у Т.Асо, вдохновляемого жанром старинной юморески *ракуго*. Далее – смелое преобразование языка у демократа Ю.Хатоямы (полный отказ от архаики, внедрение элементов языка худлита, понижение статуса политика, при неудаче идеалистической метафорики и потере динамизма из-за ухода от лозунговости), простой разговорный язык его последователя Н.Кана, попытки вновь «поддать пафоса» у Ё.Ноды. Вернувшийся после него на премьерский пост С.Абэ, похоже, «извлёк уроки»: он не просто задействует сразу все речевые приёмы предшественников, но и умело применяет эффекты мультимедийности, клиповости, осознанно нацеливаясь на массовую аудиторию.